

**Investigación, Deontología y Conocimientos  
Específicos**

Código: 43979  
Créditos ECTS: 9

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
4316479 Interpretación de Conferencias	OB	2	1

## Contacto

Nombre: Marta Arumi Ribas

Correo electrónico: Marta.Arumi@uab.cat

## Equipo docente

Maria Guiomar Stampa García-Ormaechea

Zuley Fernández Caballero

María Pilar Sánchez Gijón

Susagna Guardiola Criach

Carmen Bestue Salinas

## Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: español (spa)

## Prerequisitos

Haber cursado el módulo de Fundamentos de la Interpretación del primer curso.

## Objetivos y contextualización

- Introducir al estudiante en la investigación en interpretación, haciendo énfasis en la evolución de ésta y en las principales temáticas investigadas y los métodos empleados.
- Introducir al estudiante en el conocimiento de los principios deontológicos de la profesión de intérprete.
- Introducir al estudiante en los conceptos teóricos básicos del ámbito de la economía, aplicables a la interpretación de conferencias.
- Introducir al estudiante en los conceptos teóricos básicos del ámbito del derecho, aplicables a la interpretación de conferencias.
- Introducir al estudiante en la gestión terminológica y en las herramientas tecnológicas que facilitan la preparación de un encargo de interpretación.

## Competencias

- Demostrar conocimientos especializados de economía y derecho aplicados a la interpretación de conferencias.
- Gestionar la actividad profesional propia, planificando, organizando y controlando su ejecución.
- Identificar el contexto de las relaciones internacionales e interculturales, así como los organismos e instrumentos en que estas se articulan, con el fin de contextualizar los procesos comunicativos en los que el intérprete desarrollará su actividad profesional.
- Identificar y aplicar los fundamentos teóricos de la interpretación de conferencias como disciplina académica.

- Identificar y aplicar técnicas de documentación y de preparación terminológica.
- Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación.
- Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
- Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.
- Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.

## Resultados de aprendizaje

1. Demostrar que se conocen los principales conceptos de economía y derecho aplicados a la interpretación de conferencias
2. Describir la evolución de la investigación en interpretación.
3. Distinguir los principales métodos de investigación en interpretación.
4. Explicar el papel y las funciones de las grandes organizaciones nacionales e internacionales que recurren a intérpretes.
5. Gestionar la actividad profesional propia, planificando, organizando y controlando su ejecución.
6. Identificar los procesos cognitivos subyacentes a la interpretación.
7. Identificar y aplicar técnicas de documentación y de preparación terminológica.
8. Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación.
9. Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
10. Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.
11. Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.
12. Reconocer los temas de investigación principales en interpretación.
13. Valorar críticamente diferentes entornos sociales en los que se desarrolla la interpretación.

## Contenido

- Evolución de la investigación en interpretación;
- Principales modelos teóricos en interpretación;
- Metodologías de investigación en interpretación;
- Código deontológico en interpretación;
- Introducción al derecho para intérpretes;
- Derecho de la Unión Europea para intérpretes;
- Recursos terminológicos del ámbito judicial para intérpretes;
- Introducción a la economía para intérpretes;
- Recursos terminológicos del ámbito económico y empresarial para intérpretes.

## Metodología

Dirigidas:

Clases magistrales participativas.

Exposición oral de trabajos.

Supervisadas y autónomas:

Práctica autónoma.

Lectura de artículos.  
Tutorías.

## Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Clases magistrales participativas	36,75	1,47	1, 2, 3, 4, 6, 7
Tutorías	7,5	0,3	1, 2, 3, 5, 6, 7, 12
Tipo: Supervisadas			
Exposición oral de trabajos	14,91	0,6	1, 2, 3, 6, 7, 12
Tipo: Autónomas			
Práctica autónoma	128,5	5,14	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 12, 13

## Evaluación

Prueba de conocimientos sobre teoría de la interpretación y deontología: 30%

Trabajo sobre Economía: 35%

Trabajo sobre Derecho: 35%

Podrán acceder a la recuperación los estudiantes que se hayan presentado a actividades el peso de las cuales equivalga a un 66,6% (dos tercios) o más de la calificación final y que hayan obtenido una calificación ponderada de 3,5 o más.

Se excluyen de la recuperación las actividades de evaluación en que se hayan producido irregularidades (como plagio, copia, suplantación de identidad).

En el momento de dar la calificación final previa al acta de la asignatura, el profesorado comunicará por escrito el procedimiento de recuperación. El profesorado puede proponer una actividad de recuperación por cada actividad suspendida o no presentada o puede agrupar diversas actividades.

En caso de recuperación, la nota máxima que puede obtener el estudiante es un 5.

Se asignará un "no evaluable" cuando las evidencias de evaluación que haya aportado el estudiante equivalgan a un máximo de una cuarta parte de la calificación total de la asignatura.

En caso de irregularidad (plagio, copia, suplantación de identidad, etc.) en una actividad de evaluación, la calificación de esta actividad de evaluación será 0. En caso de que se produzcan irregularidades en diversas actividades de evaluación, la calificación final del módulo será 0.

## Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Prueba de conocimientos sobre teoría de la interpretación y deontología	30%	2	0,08	1, 2, 3, 5, 6, 7, 9, 10, 11, 12, 8, 13
Trabajo sobre derecho	40%	17,67	0,71	1, 4
Trabajo sobre economía	30%	17,67	0,71	1, 7

## Bibliografía

## Investigación y deontología en interpretación de conferencias

- AIIC (International Association of Conference Interpreters). 2015. Code of Professional Ethics. Geneva: AIIC. <http://aiic.net/page/6724> (Accessed July 24, 2015).
- Bancroft, Marjory. 2005. The Interpreter's World Tour: An Environmental Scan of Standards of Practice for Interpreters. Washington DC: National Council on Interpreting in Health Care (NCIHC). <http://www.ncihc.org/assets/documents/publications/NCIHC%20Environmental%20Scan.pdf> (Accessed March 7, 2016).
- Cokely, Dennis. 2000. Exploring ethics: A case for revising the code of ethics. *Journal of Interpretation* 2000: 25-57.
- Cunha Rodrigues, José Narciso. 2003/2005. Professional secrecy. <http://aiic.net/page/1726/professional-secrecy/lang/1>
- Gambier, Y.; Daniel Gile i Christopher Taylor (eds). 1997. Conference Interpreting: Current Trends in Research. Proceedings of the International Conference on Interpreting: What do we know and how? Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Gile, D. 1995. Regards sur la recherche en interprétation de conférence. Lille: Presses Universitaires de Lille.
- Gile D. 1998. "Observational and experimental studies in the investigation of conference interpreting", *Target* 10/1, pàgs. 69-93.
- Gile, D. 2000. "The history of research into conference interpreting: a scientometric approach". *Target* 10:1. 69-93.
- Gile, Daniel. 2001. Consecutive vs. Simultaneous: Which is more accurate? *Interpretation Studies* (Japanese Assn. for Interpreting Studies) 1: 8-20. <http://jaits.jpn.org/home/kaishi2001/pdf/03-danielgilefinal.pdf> (Accessed July 24, 2015)
- Gile, D. 2009. Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Gile, D, Helle V. Dam, Friedel Dubslaff, Bodil Martinsen i Anne Schjoldager. 2001. Getting Started in Interpreting Research. Methodological reflections, personal accounts and advice for beginners. John Benjamins.
- Gran, L. i Maurizio Viezzi. 1995. "Development of Research Work at SSLM, Trieste". *Target* 7:1. 107-118.
- Jones, R. 1998. Conference Interpreting Explained . Manchester, St. Jerome. Kurz, I. 1996. Simultandolmetschen als Gegenstand der interdisziplinären Forschung. Wien: WUV-Universitätsverlag.
- Moser-Mercer, Barbara. 1997. Beyond curiosity: Can interpreting research meet the challenge? In Joseph H. Danks, Gregory M. Shreve, Stephen B. Fountain and Michael K. McBeath (eds.), *Cognitive Processes in Translation and Interpretation*, 176-195. London: Sage.
- Nicodemus, B. y Laurie Swabey. 2011. Advances in interpreting research. John Benjamins.
- Pöhhacker F. 1995. "Writings and research on interpreting: a bibliographic analysis". *The Interpreters' Newsletter* 6, 17-31.
- Pöhhacker, Franz and Miriam Shlesinger (eds.). 2002. *The Interpreting Studies Reader*. London: Routledge.
- Pöhhacker F. 2004. *Introducing Interpreting Studies*. Londond/New York, Routledge.
- Pöhhacker, Franz. 2008. Interpreting as mediation. In Carmen Valero-Garcés and Anne Martin (eds.), *Crossing Borders in Community Interpreting: Definitions and Dilemmas*, 9-26. Amsterdam: John Benjamins.

## Economía

TAMAMES, Ramón, Estructura Económica Internacional, Alianza, 2010 (25ª edición)

TAMAMAES, Ramón, Diccionario de Economía y Finanzas, Alianza, 1996

HEILBRONER, Robert, The Worldly philosophers: the lives, times and ideas of the great economic thinkers, Penguin Books, 2000 (Seventh Edition)

TUGORES QUES, Juan, Economía internacional: globalización e integración regional, McGraw-Hill, 2006 (6ª edición)

KRUGMAN, Paul, International Economics, Theory and Policy, Pearson, 2018

KRUGMAN, Paul, WELLS, Robin, GRADDY, Kathryn, Fundamentos de Economía, Ed. Reverté, 2015

STIGLITZ, Joseph, El malestar de la Globalización, Taurus, 2010

<https://www.gurusblog.com/>

<https://www.elblogsalmon.com/>

<https://nadaesgratis.es/>

<https://www.elmundo.es/blogs/elmundo/nodoycredito/>

#### Derecho

Bestué, C. (2019). "A matter of justice: integrating comparative law methods into the decision making process in legal translation". En: Lucja Biel, Jan Engberg, Rosario Martin Ruano, Vilelmini Sosoni (eds), *Research Methods In Legal Translation and Interpreting: Crossing Methodological Boundaries*. Londres y Nueva York: Routledge, pps. 130-147.

Bestué, Carmen (2018). "Aproximación empírica a la labor del intérprete en los tribunales de justicia". En: María Jesús Ariza Colmenarejo (Coord.), *Traducción, Interpretación e Información para la tutela judicial efectiva en el proceso penal*. Valencia: Tirant lo Blanch. Pp. 139-158. ISBN: 978-84-9169-233-1.

Bestué, Carmen (2016). "El Derecho comparado: nociones introductorias para la metodología de la traducción jurídica". En: Lucía Molina y Laura Santamaria (eds.), *Traducción, interpretación y estudios interculturales*. Granada: Comares, pps. 51-68.

Bestué, Carmen (2016). "La variación terminológica de los conceptos del Derecho de sociedades y sus estrategias de traducción". *Llengua i Dret*, 65, 18-35.

#### Recursos electrónicos:

<http://aiic.net/page/341/interpreting-research/lang/1>

The CIRIN Bulletin <http://www.cirinandgile.com/>

The AIIC Bibliography <http://www.aiic.net/en/prof/research/default.htm>